Porównanie tłumaczeń Mateusza 24:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zostanie ogłoszona ta dobra nowina Królestwa w całym świecie zamieszkałym na świadectwo wszystkim narodom i wtedy przyjdzie koniec |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ta ewangelia Królestwa\* \*\* będzie głoszona po całym zamieszkałym świecie\*\*\* \*\*\*\* na świadectwo\*\*\*\*\* wszystkim\*\*\*\*\*\* narodom\*\*\*\*\*\*\* – i wtedy nadejdzie koniec.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I głoszona będzie ta dobra nowina (o) królestwie w całym świecie zamieszkałym na świadectwo wszystkim narodom, i wtedy nadejdzie koniec. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zostanie ogłoszona ta dobra nowina Królestwa w całym świecie zamieszkałym na świadectwo wszystkim narodom i wtedy przyjdzie koniec |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dobra nowina o Królestwie zostanie rozgłoszona po całym zamieszkałym świecie na świadectwo wszystkim narodom — i wtedy nadejdzie koniec. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ta ewangelia królestwa będzie głoszona po całym świecie na świadectwo wszystkim narodom. I wtedy przyjdzie koniec. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będzie kazana ta Ewangielija królestwa po wszystkim świecie, na świadectwo wszystkim narodom. A tedyć przyjdzie koniec. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie przepowiadana ta Ewanielia Królestwa po wszytkiej ziemi, na świadectwo wszytkim narodom. A tedy przydzie koniec. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A ta Ewangelia o królestwie będzie głoszona po całej ziemi na świadectwo wszystkim narodom. I wtedy nadejdzie koniec. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I będzie głoszona ta ewangelia o Królestwie po całej ziemi na świadectwo wszystkim narodom, i wtedy nadejdzie koniec. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A ta Dobra Nowina o Królestwie będzie głoszona po całej ziemi na świadectwo dla wszystkich narodów. I wówczas nadejdzie koniec. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Ewangelia o królestwie będzie głoszona po całej ziemi na świadectwo dla wszystkich narodów. I wtedy nastąpi koniec. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A ta właśnie ewangelia o królestwie będzie głoszona po całej ziemi jako świadectwo dla wszystkich narodów. Wtedy dopiero przyjdzie koniec. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mimo to Dobra Nowina o Królestwie Bożym będzie głoszona po całej ziemi, na dowód prawdy dla wszystkich narodów i wtedy nastąpi koniec. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A ta ewangelia o królestwie głoszona będzie na całej ziemi na świadectwo dla wszystkich narodów. I wtedy nastąpi koniec. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ця Євангелія Царства буде проповідувана по всьому світі на свідчення усім народам, - і тоді настане кінець. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I będzie ogłoszona ta właśnie nagroda za łatwą nowinę od tej królewskiej władzy w całej zamieszkanej jako dom człowieka ziemi do sfery świadectwa wszystkim tym narodom. I wtedy przybędzie i będzie obecne to pełne urzeczywistnienie.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także będzie głoszona ta Dobra Nowina Królestwa po całej zamieszkałej ziemi, na świadectwo wszystkim narodom; i wtedy przyjdzie koniec. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A ta Dobra Nowina o Królestwie będzie rozgłaszana po całym świecie jako świadectwo dla wszystkich goim. I właśnie wtedy przyjdzie koniec. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ta dobra nowina o królestwie będzie głoszona po całej zamieszkanej ziemi na świadectwo wszystkim narodom; a potem nadejdzie koniec. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A dobra nowina o królestwie Bożym będzie głoszona na całym świecie jako świadectwo dla wszystkich narodów. I wtedy nadejdzie koniec. |

1. 1) ewangelia Królestwa, εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας, lub: o królestwie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 4:23</x>; <x>470 9:35</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) zamieszkały świat, οἰκουμένη. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 28:19-20</x>; <x>510 11:18</x>; <x>510 17:6</x>; <x>520 10:18</x>; <x>730 3:10</x>; <x>730 16:14</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>470 10:18</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) wszystkim, πᾶσιν (τοῖς ἔθνεσιν ), może: (1) ozn. zasięg, por. <x>480 11:17</x>; (2) mieć wymiar subiektywny, por. <x>490 1:3</x>; (3) wyrażać punkt widzenia w określonej sytuacji, por. <x>480 13:37</x>. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) wszystkim narodom, πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν : rodzajnik przed narodom znaczy, że nie każdemu narodowi, choć por. <x>730 7:9</x>. [↑](#footnote-ref-8)